

φέρω : je porte, je rapporte οὐπί = ὄ' επι+ génitif : sur	(ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ) Φέρε γὰρ τίς οὗτος ... ἀνὴρ οὐπί τῆς κρεμάθρας ;	Strepsiade Dis donc, C'est qui donc cet ...homme sur la corbeille suspendue ?
	(ΜΑΘΗΤΗΣ) Αὐτός.	L'élève C'est lui.
	(ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ) Τίς αὐτός ;	Strepsiade Qui lui ?
	(ΜΑΘΗΤΗΣ) Σωκράτης.	L'élève Socrate.
	(ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ) Ἦ Σωκράτης. ἴθ' οὗτος ἀναβόησον αὐτόν μοι μέγα.	Strepsiade Hé Socrate ! Vas-y toi, Crie un bon coup pour me l'appeler.
Καλέω : appeler	(ΜΑΘΗΤΗΣ) Αὐτός μὲν οὖν σὺ κάλεσον' οὐ γὰρ μοι σχολή.	L'élève Mais appelle donc toi-même : Moi, je n'ai pas le temps.
	(ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ) Ἦ Σώκρατες, ῶ Σωκρατίδιον.	Strepsiade Hé Socrate ! Ououh Socratinet !
	(ΣΩΚΡΑΤΗΣ) Τί με καλεῖς, ῶ φήμερε ;	Socrate Pourquoi m'appelles-tu, Créature d'un seul jour ?
Πρῶτον...επειτ' : d'abord...ensuite Δράω –ῶ : faire Ἀντιβολέω –ῶ : supplier Καταλέγω : dire, confier	(ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ) Πρῶτον μὲν ὄ τι δρᾷς, ἀντιβολῶ, κάτειπέ μοι.	Strepsiade Mais d'abord ce que tu fais, Je t'en supplie, confie le moi.
ὁ ἥλιος , ου : le soleil	(ΣΩΚΡΑΤΗΣ) Ἄεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον.	Socrate Je plane dans les nuées Et j'observe le soleil du coin de l'oeil.
ἔπειτα : alors, donc εἴπερ : n'est-il pas vrai ?	(ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ) Ἐπειτ' ἀπὸ ταρροῦ τοὺς θεοὺς ὑπερφρονεῖς, ἀλλ' οὐκ ἀπὸ τῆς γῆς, εἴπερ ;	Strepsiade Donc de ta corbeille Tu toises les dieux, Mais pas depuis le sol, N'est-ce pas ?
Ἄν + aoriste en corrélation avec Εἰ+ aoriste : irréel du passé Οὐ...ποτε ne...jamais Εὕρισκω : je trouve Ὁ ἄηρ, ἄερος l'air Ἦν participe présent δε ειμι Σκωπέω – ῶ j'observe οὐ γὰρ ἀλλ' : mais en fait ἡ βία, ας : la violence	(ΣΩΚΡΑΤΗΣ) Οὐ γὰρ ἂν ποτε ἐξηῦρον ὀρθῶς τὰ μετέωρα πράγματα εἰ μὴ κρεμάσας τὸ νόημα καὶ ... καταμείξας τὴν φροντίδα λεπτὴν εἰς τὸν ὁμοῖον ἀέρα. Εἰ δ' ὦν χαμαὶ	Socrate En effet, je n'aurais jamais Découvert correctement Les phénomènes célestes Si je n'avais pas suspendu ma pensée Et mêlé Ma méditation subtile A cet air de même valeur. Or si j'avais été au sol,

πάσχω : je souffre καὶ (adverbial) aussi	τᾶνω κάτωθεν ἐσκόπουν, οὐκ ἂν ποθ' ἠϋρον' οὐ γὰρ ἄλλ' ἢ γῆ βία ἔλκει πρὸς αὐτήν τὴν ἰκμάδα τῆς φροντίδος. Πάσχει δὲ ταυτό τοῦτο καὶ τὰ κάρδαμα.	A observer depuis le bas vers le haut, Je n'aurais jamais trouvé. Mais en fait La terre attire avec violence à elle L'humidité de la méditation. Et elle souffre du même mal que le cresson.
Φήμι : je dis Καταβαίνω : je descends Ὡς : vers Ἴνα + subj : afin que Διδασκῶ : j'enseigne Ἔνεκα +génitif (post-posé à ce qu'il complète) : le pourquoi : je viens	(ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ) Τί φής ; Ἡ φροντίς ἔλκει τὴν ἰκμάδ' εἰς τὰ κάρδαμα ; Ἴθι νυν κατάβηθ', ὧ̃ Σωκρατίδιον, ὡς ἐμέ, Ἴνα με διδάξης ὧ̃νπερ ἔνεκ' ἐλήλυθα.	Strepsiade Qu'est-ce que tu dis ? La méditation attire L'humidité Vers le cresson ? Vas-y maintenant, Descends, Socratinet, vers moi, pour que tu m'apprennes Ce pour quoi je suis venu.
	(ΣΩΚΡΑΤΗΣ) Ἦλθες δὲ κατὰ τί ;	Socrate Et tu viens Pour quoi ?
Βουλόμαι : je veux, je décide Μανθάνω : j'apprends Λέγω : je parle, je discours	(ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ) Βουλόμενος μαθεῖν λέγειν ·	Strepsiade Je veux apprendre à parler.

Verbes irréguliers à retenir :

Forme issue du texte	Présent P1	Futur P1	Aoriste P1	Parfait P1
ἐλήλυθα_ Ἦλθες	ἔρχομαι	εἶμι	ἦλθον	ἐλήλυθα
Βουλόμενος	Βουλόμαι	Βουλήσομαι	ἐβουλήθην	Βεβουλήμαι
μαθεῖν	Μανθάνω	Μαθήσομαι	ἔμαθον	Μεμάθηκα
λέγειν	Λέγω	ἔρω	εἶπον	εἶρηκα
Φέρε	φέρω	οἴσω	ἤνεγκα	ἐνήνοχα
κατάβηθ'	Καταβαίνω	βήσομαι	ἔβην	βέβηκα